

ISSN: 2683-3247

HUMANITAS

REVISTA DE TEORÍA, CRÍTICA Y ESTUDIOS LITERARIOS

Vol. 4 Núm. 8 Enero-Junio 2025



UANL



CENTRO DE
ESTUDIOS
HUMANÍSTICOS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
NUEVO LEÓN

Humanitas

Revista de Teoría, Crítica y Estudios Literarios

**Humanidades Digitales y Literatura Infantil:
análisis de traducciones de ‘El patito feo’ y la
influencia de H.C. Andersen en México**

**Digital Humanities and Children’s Literature:
Analysis of translations of ‘The Ugly Duckling’
and the influence of H.C. Andersen in Mexico**

Dalina Flores Hilerio

Universidad Autónoma de Nuevo León

Monterrey, México

orcid.org/0000-0002-4354-0109

Azael Abisaí Contreras López

Universidad Autónoma de Nuevo León

Monterrey, México

orcid.org/0009-0008-0850-8825

Fecha entrega: 30-10-2024 **Fecha aceptación:** 20-01-2025

Editor: Víctor Barrera Enderle. Universidad Autónoma de Nuevo León, Centro de Estudios Humanísticos, Monterrey, Nuevo León, México.

Copyright: © 2025, Flores Hilerio, Dalina. This is an open-access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution License [CC BY 4.0], which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.



DOI: <https://doi.org/10.29105/revistahumanitas4.8-120>

Email: dalinafloreshilerio@gmail.com

azaelcontreraslopez@gmail.com

**Humanidades Digitales y Literatura Infantil:
análisis de traducciones de ‘El patito feo’ y la
influencia de H.C. Andersen en México**

**Digital Humanities and Children’s Literature:
Analysis of translations of ‘The Ugly Duckling’ and
the influence of H.C. Andersen in Mexico**

Dalina Flores Hilerio
Universidad Autónoma de Nuevo León
Monterrey, México
dalinafloreshilerio@gmail.com

Azael Abisaí Contreras López
Universidad Autónoma de Nuevo León
Monterrey, México
azaelcontreraslopez@gmail.com

Resumen. Hans Christian Andersen se considera el padre de la literatura infantil contemporánea, por la variedad y amplitud de su obra así como por su estilo narrativo ameno y profundo. Estas cualidades han hecho de su obra la más traducida en el ámbito de la literatura infantil, como una muestra de que la literatura contemporánea escrita para niños carece de las fórmulas pedagógicas y moralizantes tan vigentes en la literatura infantil clásica; sin embargo, hemos notado que se han realizado diversas traducciones al español, con intenciones discursivas tendientes a promover modelos y sistemas axiológicos donde se reflejan las dinámicas

y valores de sus respectivos contextos socioculturales. Estas diferencias también nos llevaron a encontrar que muchas de las versiones en español de “El patito feo” no se han derivado directamente del danés, su idioma original, o bien, son versiones libres de la historia original. Por ello, en esta investigación nos hemos allegado de las herramientas que nos ofrece la tecnología digital para nutrir el corpus con el que estamos trabajando. En este artículo describimos la metodología y algunos obstáculos que hemos encontrado para analizar comparativamente los efectos discursivos de algunas traducciones de este popular cuento infantil, escrito por Andersen; asimismo, describimos el diseño de una interfaz, a partir del lenguaje de programación de código abierto Python y la librería Tkinter, de acceso libre, para solicitar la colaboración de otros investigadores interesados en el análisis comparativo de los cuentos de Andersen traducidos al español.

Palabras clave: literatura infantil, discursividad narrativa, código abierto, traducción, cultura.

Abstract. Hans Christian Andersen is considered the father of contemporary children’s literature, due to the variety and breadth of his work as well as his entertaining and profound narrative style. These qualities have made his work the most translated in the field of children’s literature, as an example of the fact that contemporary literature written for children lacks the pedagogical and moralizing formulas so prevalent in classic children’s literature; however, we have noticed that various translations have been made into Spanish, with discursive intentions tending to promote axiological models and systems that reflect the dynamics and values of their respective sociocultural contexts. These differences also led us to find that many of the Spanish versions of “The Ugly Duckling” have not been derived directly from Danish, its original language, or are free versions of the original story. Therefore, in this research we have used the tools offered by digital technology to nourish the corpus with which we are working. In this article we describe the methodology and some obstacles we have encountered in our comparative analysis of the discursive effects of some translations of this popular children’s story written by Andersen; we also describe the design of an interface, based on the open source programming language Python and the freely accessible Tkinter library, to request the collaboration of other researchers interested in the comparative analysis of Andersen’s stories translated into Spanish.

Keywords: children’s literature, narrative discursiveness, open source, translation, culture.

Sin duda, el escritor danés más influyente para la cultura occidental es Hans Christian Andersen, cuya obra ha sido traducida a más de 125 idiomas y ha marcado la crianza de muchas generaciones en todo el mundo porque en ella integró la esencia del alma infantil a través de un estilo narrativo ameno, natural y cautivador, como señalan algunos estudiosos de la literatura infantil como Joel F. Rossel. Su vasta y compleja obra literaria para niños fue la primera en despojarse de ese hálito pedagógico y moralizante que caracterizó a los textos infantiles, anteriores a la primera mitad del siglo XX, de ahí que se considere a Hans Christian Andersen como el padre de la Literatura infantil contemporánea.

Una de las principales características que posiciona la obra de Andersen al margen de la moralización y didactismo tan comúnmente asociados a la literatura infantil clásica es la minuciosidad de su mirada para indagar en lo más profundo de la naturaleza humana. Ana Romero, escritora de LIJ contemporánea, señala que, ante la difícil infancia que atravesó, sólo la terquedad y la imaginación lo mantuvieron a salvo y eso fue lo que le granjeó un lugar privilegiado en el Parnaso literario a partir de sus historias oscuras y sin finales felices ni moralizantes (2019). Esta condición nos lleva a seguir buscando, más de dos siglos después, rutas para analizar los sedimentos o efectos que ha producido en la crianza de las generaciones posteriores. Su amplia obra ha conversado con niños y adultos, de manera directa o indirecta, alrededor de todo el mundo a través de sus cuantiosas traducciones, versiones y formatos que, al ramificarse, van dejando su huella por los diferentes ánimos culturales de cada época y lugar en que circulan.

Su producción literaria es tan vasta que podríamos analizar los recursos que sostienen la configuración de sus cuentos, con la

intención de explicar cómo se crean los efectos literarios al narrar; o bien, elucidar cuáles son los influjos del discurso literario en la recepción; sin embargo, en este trabajo nos interesa plantear la relevancia de algunos recursos digitales aplicados en la búsqueda y procesamiento de los textos literarios como una plataforma que nos permita obtener mayor información y estrategias para establecer algunas rutas que nos lleven a procesar un corpus más amplio de las ediciones de sus obras en español, en particular las que han circulado en México, de uno de sus cuentos más emblemáticos, “El patito feo”, con la intención de encontrar las variaciones que, a través de la lengua escrita, y en diferentes momentos sociohistóricos, pueden identificarse como elementos nucleares derivados del espíritu de sus respectivas épocas y sus efectos discursivos particulares.

No cabe duda de que la genialidad creativa de Andersen, presente en sus cuentos infantiles, ha trascendido su ámbito espaciotemporal; más allá de que conozcamos historias como “La sirenita”, “El patito feo”, “La reina de las nieves” o “La pequeña vendedora de fósforos”, por los efectos inmediatos de los medios masivos como la televisión o el cine, sus ecos también están enraizados en otras artes como la música y el teatro, aunque también subyacen en el espíritu popular: probablemente, si preguntamos a un joven o adulto, perteneciente a cualquier clase sociocultural, por el nombre del autor de la historia sobre el traje nuevo del emperador, no sepa la respuesta; sin embargo, seguramente, sabrá sobre qué va la trama y, sobre todo, cuál es su intención ética o moral.

Las historias de Andersen han sido tan ejemplares durante más de dos siglos que las generaciones actuales de niños que asisten a las escuelas de educación básica y media las siguen escuchando y

las seguirán repitiendo porque, aunque la intención del autor danés no hubiera sido moralizadora, su encanto universal sigue llamando a la reflexión sobre el comportamiento humano. Bejarano Díaz reconoce en los más de 156 cuentos escritos por Andersen, un profundo tratamiento de la psicología humana acompañado por un estilo impecable y una gran fuerza imaginativa (2020).

Hemos observado, a lo largo de la historia de la literatura infantil, que el eje sobre el que se fincan las narrativas se transforma o cambia de lugar en la balanza; sin embargo, no podemos negar la fuerza pedagógica que subyace en ella con intenciones variadas, aunque —en mayor o menor grado— está vigente la intención de utilizar los cuentos como un recurso didáctico que puede llegar a niveles alienantes o perniciosos para la autodeterminación y el libre albedrío. Por eso es fundamental hacer algunas revisiones sociohistóricas para comprender cómo se van integrando las condiciones culturales que perfilan el carácter o ambientación de una época, a partir de las narrativas con las que convivimos (o *consumimos*).

Las intenciones editoriales, a través de las diferentes versiones y traducciones de los cuentos infantiles de Andersen, construyen narrativas culturales que pueden sostener ideologías alienantes para moldear la voluntad de los individuos, o bien, detonan cuestionamientos que apuntalan el pensamiento crítico del lector. Con la intención de reconocer cuáles son los rasgos que diferencian las versiones de las numerosas traducciones, y sus implicaciones discursivas a través del tiempo (desde su primera versión en español en 1863 hasta la fecha) como investigadores sobre el discurso literario infantil, nos abocamos a localizar el mayor número de traducciones y versiones en español.

La literatura infantil apunta, por antonomasia, diversas capacidades emocionales, intelectuales, lingüísticas y sociales (Flores,

2004); de este modo, al principio de la historia de la educación masiva, se han utilizado los discursos literarios para encauzar las interacciones sociales, como dogmas o principios incuestionables; en la actualidad, al contrario: para disparar habilidades interpretativas, creativas, afectivas o de llana diversión. A diferencia del siglo pasado, la educación literaria se ha ocupado en retomar textos clásicos, para abrir espacios de diálogo; sin embargo, estos procesos pueden orientar comportamientos o condicionar ideologías, como veremos más adelante, en un pequeño acercamiento, a manera de ejemplo, a uno de los muchos estudios comparativos que se pueden consolidar con el apoyo de las nuevas tecnologías digitales, como herramienta para lograr procesamientos más certeros y eficaces de la excesiva información actual.

El consumo de bienes culturales, sean literarios, comerciales o mediáticos, está definido por las condiciones en que se producen, circulan y son recibidos por el público (Althusser 1981); esos efectos, a corto o largo plazo, inciden en las prácticas culturales, por ello, consideramos que el estudio de las diferentes versiones de uno de los cuentos más representativos de la obra del autor danés, “El patito feo”, podría reflejar la naturaleza del espíritu cultural de los diferentes momentos históricos en que se publicaron, obedeciendo a la esencia de las prácticas culturales vigentes, ya que a través de la historia, se puede incidir, también, en el reforzamiento de valores, ideologías y conductas sociales.

Metodología

Nuestra propuesta de análisis del cuento, como discurso, parte del modelo integrado por Rodríguez Alfano (2002), en el que articula las características para evaluar las condiciones de producción, circulación y recepción del discurso a partir de las propuestas de

Pecheux, Foucault, Robin y Courtine. De acuerdo con Althusser, el discurso se define como práctica social, es decir: “proceso de transformación de una materia prima en un producto terminado, transformación que se efectúa mediante un trabajo humano determinado, con medios de producción determinados” (1981: 136); también se entiende, según Herbert (1979), como práctica ideológica, donde se intenta establecer el dominio de una forma de comprender el mundo a partir de la imposición de saberes e ideologías, tendientes a la transformación de una conciencia.

Las propuestas editoriales para la publicación de versiones y traducciones de “El patito feo”, en diferentes momentos sociohistóricos en México, presentan características específicas de enunciación (desde la longitud de las oraciones, la selección léxica, la adjetivación y el discurso indirecto, entre otros) con la intención, consciente o no, de incidir en la conducta y la construcción de valores sociales de sus lectores potenciales, por lo que el texto literario, como discurso, según Van Dijk, se convierte en vehículo de la ideología y del ejercicio del poder (2000) que, en algunos casos, se convierte, evidentemente, en una práctica de control político.

De acuerdo con Dubois (1978: 3) y Courtine (1981: 9), el discurso se entiende como el punto de confluencia de una red de relaciones complejas de índole diversa, donde la explicación de los resultados del análisis tendría que integrar elementos externos al ámbito intradiscursivo (textual), por lo que postulan la necesidad de considerar las condiciones en que se producen, circulan y reciben los discursos. A partir de este postulado, Rodríguez Alfano y Haidar proponen una triple relación implicativa que integra la formación social, la formación ideológica y la formación discursiva (1996, 80), en un tejido que concatena las fuerzas socioculturales del discurso.

Asimismo, a partir de las proposiciones de Foucault sobre las condiciones de posibilidad de los discursos y los procedimientos de exclusión discursiva, se percibe cómo, con base en las relaciones de poder y el influjo de la ideología dominante, se controla lo que puede/debe decirse o callarse. De acuerdo con Robin, se integra la idea de coyuntura al análisis discursivo para identificar los rasgos de la ideología imperante en los distintos momentos sociohistóricos y políticos. Desde los postulados de Pêcheux (1978), en relación con las formaciones imaginarias se identifican las percepciones que los sujetos hacen de sí mismos, de su interlocutor y del referente de su discurso, en función de su postura dentro de la historia, a partir, en este caso, del análisis de las estrategias narrativas adoptadas por las versiones o traducciones del texto original.

Para llevar a cabo el análisis discursivo fue necesario seleccionar el corpus para el estudio piloto, integrado por las versiones disponibles en español, en papel o en soporte digital de “El patito feo”. Luego de una primera revisión del material disponible en diferentes plataformas, consideramos algunas características de su producción para realizar el primer acercamiento a 3 ediciones particulares: la realizada por la Secretaría de Educación Pública en 1925, por iniciativa de José Vasconcelos, que se encuentra en el segundo tomo de *Lecturas clásicas para niños*; la versión realizada por María Edmé Álvarez para editorial Porrúa en 1968; la versión de Bibliotex y Multimedios, realizada en 1999. A manera de contraste, en la siguiente tabla equiparamos algunas de sus características enunciativas con una de las versiones más ideologizantes, realizada en España durante la Guerra Civil, para identificar rasgos discursivos con evidentes matices políticos. Hemos utilizado diferentes marcas de color para identificar las estrategias enunciativas, a partir de la

1925	1968	1999	1937 Contraste
SEP	PORRÚA	BIBLIOTEX / MULTIMEDIOS	ANTONIORROBLES
Lecturas clásicas para niños	Cuentos	Cuentos maravillosos	El patito feo
Versión de José Vasconcelos	Versión de Ma. Edme Álvarez	Sin datos editoriales	Ilustraciones Piti Bartolozzi
La campiña sonreía con las gracias del verano; las doradas mieses cimbreaban sobre la verde avena y en los prados, de un verde más intenso, se alzaban montones de heno que embalsamaban el ambiente. Numerosas cigüeñas paseaban encaramadas sobre sus largas y rojizas patas, musitando en el idioma del Egipto de los Faraones, que ellas solas hablan con pureza. Grandes bosques rodeaban los campos y las praderas, y acá y acullá, un estanque fulguraba al sol. *** En medio de esta espléndida naturaleza se elevaba un vetusto castillo rodeado de profundos fosos llenos de agua, ya las murallas estaban cubiertas de una selvática vegetación de hiedra y plantas trepadoras que caían sobre los cañaverales y los nenúfares de anchas hojas. *** En una tronera de la muralla se veía el nido de una ánade que allí empollaba sus huevos, ansiosa de verlos abrirse, pues la pesaba la soledad, siendo visitada rara vez por las otras ánades vecinas, que, como verdaderas egoístas, pasaban el tiempo chapuzando en el lodo.	¡Qué hermoso estaba el campo! Reinaba el verano, y los rubios y dorados trigales contrastaban con la verde avena y con los prados de un verde más oscuro, cubiertos de montones de heno que perfumaban el ambiente. Bandadas de cigüeñas cruzaban la campiña erguidas sobre sus rojos y prolongados zancos, cuchicheando confusamente el antiguo idioma egipcio de los faraones: ellos son las únicos que lo conocen con pureza. Esposos bosques se extendían en torno de los campos y las praderas, y los reflejos de la luz del sol rielaban en la superficie de un anchuroso estanque. *** En medio de este espléndido paisaje se levantaba un viejo castillo rodeado de profundos fosos llenos de agua y cuyos muros desaparecían bajo un agreste tapiz de hiedra y otras plantas trepadoras que enlazaban sus guirnaldas con las cañas y nenúfares de la orilla, formando una bóveda sobre el agua. En una tronera de esas murallas había puesto su nido un pato hembra, y empollando los huevos se impacientaba por ver a los polluelos salir del cascarón, cansada de la soledad en que la dejaban sus comedres, las cuales, egoístas por demás, pasaban el día zambulléndose y chapuzando en el agua, sin acordarse de hacerle una visita.	¡Qué preciosos estaba el campo! Había llegado el verano, el trigo estaba amarillo, la avena, verde, el heno ya cortado quedaba recogido en gavillas por los verdes prados, y por allí andaba la cigüeña con sus largas patas rojas hablando en egipcio, lengua que le enseñara su madre. Grandes bosques rodeaban campos y prados, y en medio de ellos, lagos profundos. <u>Sí, el campo estaba realmente precioso.</u> A pleno sol, se levantaba una antigua hacienda rodeada de hondos canales, y en sus muros, llegando hasta el agua, crecían grandes romazas, tan altas, que los niños pequeños podían ponerse de pie bajo las más grandes. En aquel lugar la vegetación estaba tan enmarañada como en el bosque más frondoso, y justo allí había anidado una pata. Debía empollar sus polluelos, pero ya empezaba a impacientarse, porque tardaban mucho y recibía muy pocas visitas. Los otros patos preferían nadar en los canales en vez de salir del agua para sentarse a charlar un rato con ella.	¡Qué hermoso estaba el campo! Reinaba el verano, y los dorados trigas hacían contraste con los prados verdes, cubiertos de montones de heno que perfumaban el ambiente. *** En medio de este espléndido paisaje había sido instalada una granja de aves, para la cual los dueños habían adquirido ejemplares de buenas razas, pero ejemplares purísimos. De modo que pavos, patos y gallos se paseaban con desagradable orgullo, considerándose cada uno lo mejor de su casta. <u>Eran, en fin, como esos condes y duques que presumen porque vienen de condes y duques antiguos.</u> *** En uno de los nidales preparados, había puesto los huevos la pata doña Pito, y empollándolos se impacientaba por ver a los polluelos salir del cascarón, cansada de la soledad en que la dejaban las otras patas marquesas, las cuales se pasaban el día zambulléndose en el charco, que para ellas era el gran paseo de moda.

sintaxis, que nos permiten distinguir las intenciones discursivas mediante el uso de la focalización, las implicaciones emocionales de la adjetivación, los circunloquios o perífrasis para crear la ambientación. Como se observa, la primera oración del cuento, a manera de gancho y anclaje cronotópico, está en rojo y, aunque

el referente es el mismo, las implicaciones del narrador van de lo sobrio a lo emotivo en mayor o menor grado; también el color rojo nos permite identificar las partes narrativas que aluden a acciones específicas, en este caso, la mamá pata que empolla sus huevos. Los fragmentos en verde nos permiten notar las diferencias en el uso de la adjetivación con efectos ambientales distintos. Hemos empleado el azul, morado y naranja para distinguir las oraciones subsecuentes que matizan la ambientación. Y en negro, subrayado, identificamos las marcas de valoración enunciadas a través del mismo narrador, lo cual permea una postura moral más directa. Como se observa, al comparar los primeros párrafos de cada una de las versiones en español, podemos notar rasgos tanto lingüísticos como ideológicos en los recursos narrativos y estructurales del relato que tienen efectos discursivos, incluso, opuestos. En la versión de 1925, por ejemplo, se percibe un empleo grandilocuente de la lengua cuya intención, podría suponerse, busca la belleza del contexto como manifestación de la bondad y el bienestar, a través del uso de los verbos, la personificación del paisaje y la generación de la atmósfera (la campiña *sonreía* con las *gracias del verano*). Más adelante, la descripción, abundante en adjetivos calificativos asociados a la atmósfera, contrasta con la parquedad y concisión del discurso español, más inclinado a crear un contraste entre las clases sociales metaforizadas a través de las relaciones entre los animales que habitan en el estanque: “una granja de aves, para la cual los dueños habían adquirido ejemplares de buenas razas, pero ejemplares purísimos. De modo que pavos, patos y gallos se paseaban con desagradable orgullo, considerándose cada uno lo mejor de su casta. Eran, en fin, como esos condes y duques que presumen porque vienen de condes y duques antiguos” (1937).

Es evidente también que en la versión de Vasconcelos hay una búsqueda estética, de acuerdo con los usos del español americano empleado en esa época, mientras que la versión del 68, de Porrúa, se centra en describir la atmósfera con palabras más cotidianas y familiares, cuyo efecto es más cercano al oído infantil: “las doradas mieses” (1924), por ejemplo, frente a: “los rubios y dorados trigales” (1968); o “cimbrecaban sobre la verde avena”, mientras Álvarez prefiere: “contrastaban con la verde avena”. Para la expresión de Vasconcelos: “se alzaban montones de heno que embalsamaban el ambiente”, la versión del 68 emplea: “cubiertos de montones de heno que perfumaban el ambiente”. Es claro, asimismo, que el uso de adjetivos es fundamental para la creación de imágenes en mayor o menor grado acogedoras, como se observa en las siguientes oraciones: “Numerosas cigüeñas paseaban encaramadas sobre sus largas y rojizas patas, musitando en el idioma del Egipto de los Faraones, que ellas solas hablan con pureza” (1925); mientras en la versión de Álvarez se lee: “Bandadas de cigüeñas cruzaban la campiña erguidas sobre sus rojos y prolongados zancos, cuchicheando confusamente el antiguo idioma egipcio de los faraones: ellos son los únicos que lo conocen con pureza” (1968), cuya construcción oracional es, asimismo, más compleja. Y en la más comercial, de finales del siglo XX, la versión de Bibliotex/Multimedios denota un empleo utilitario del lenguaje, más práctico y más cercano a la naturaleza de los lectores contemporáneos, pero también eferente o ancilar: “y por allí andaba la cigüeña con sus largas patas rojas hablando en egipcio, lengua que le enseñara su madre” (1999).

Al ir revisando el material disponible notamos dos características que reorientaron nuestro proceso heurístico: son escasas las ediciones que cuentan con el crédito del traductor o el nombre del versionista; o bien, si se trata de una traducción directa o indirecta.

Por otra parte, nos dimos cuenta, a través de algunas características de las propuestas léxicas y de los datos editoriales enunciados en sendas páginas legales, de que la mayoría de las ediciones en español son catalanas (realizadas en Barcelona, en español). Estas condiciones nos plantearon un nuevo reto: tratar de obtener la mayor cantidad de ediciones en español, para elucidar la ruta de traducción (directa del original o a través de una lengua pivote), por lo que nos vimos en la necesidad de recurrir a los apoyos tecnológicos derivados de las HHDD con la intención de generar y promover la inclusión del material en una plataforma abierta y amigable a través de la que se pueda nutrir la información.

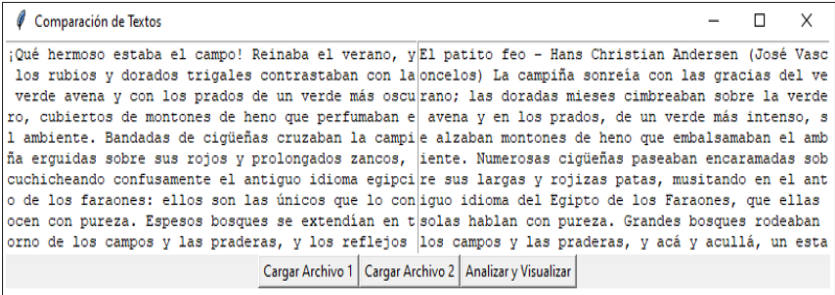
Para lograr este objetivo, y debido a la formación como programador que tiene un miembro del equipo, nos dimos a la tarea de diseñar una aplicación, abierta al público como repositorio de *GitHub*, para obtener más versiones en español, de “El patito feo”, pero con la intención de abrir la herramienta a más títulos de la obra del autor danés, que nos permita identificar cuál ha sido el tránsito de la historia a lo largo de un siglo, en México.

Nuestra propuesta consiste en una aplicación de escritorio diseñada para comparar dos documentos de texto en español. Esta herramienta permite cargar, analizar y visualizar las palabras más frecuentes en ambas traducciones, cuya funcionalidad es especialmente útil en el campo de las humanidades digitales, donde la intersección entre las herramientas digitales y los estudios literarios ofrece nuevas posibilidades de análisis y comprensión de textos.

Las características principales de nuestra propuesta son, primero, la generación de una interfaz gráfica, de fácil interacción para los usuarios, en la que se permite cargar dos archivos de texto en formato “.docx” que, en este caso piloto, corresponden a las traducciones al

Dalina Flores y Azael Contreras (UANL) / Humanidades Digitales y Literatura Infantil

español del cuento “El patito feo” antologada por José Vasconcelos, en 1925, para los libros de lecturas de la SEP (*Lecturas clásicas para niños*) y la realizada por María Edmée Álvarez, en 1968, para la colección *Sepan cuántos* de la Editorial Porrúa. La interfaz permite una visualización sencilla de ambas versiones, como se muestra en la imagen:



Para la creación de esta interfaz se utilizamos el lenguaje de programación de código abierto *Python* y la librería *Tkinter* para la creación y formato de la ventana, los botones y las dos secciones de visualización de las traducciones mencionadas. Aquí se muestra el código para esta sección:

```
# Crear ventana principal
root = tk.Tk()
root.title("Comparación de Textos")

# Crear marcos
frame1 = tk.Frame(root)
frame1.pack(side=tk.TOP)
frame2 = tk.Frame(root)
frame2.pack(side=tk.BOTTOM)

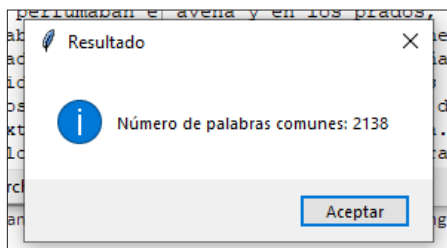
# Crear áreas de texto
text_area1 = tk.Text(frame1, height=10, width=50)
text_area1.pack(side=tk.LEFT)
text_area2 = tk.Text(frame1, height=10, width=50)
text_area2.pack(side=tk.RIGHT)

# Botón para cargar archivos
load_button1 = tk.Button(frame2, text="Cargar Archivo 1", command=lambda: load_file(text_area1))
load_button1.pack(side=tk.LEFT)
load_button2 = tk.Button(frame2, text="Cargar Archivo 2", command=lambda: load_file(text_area2))
load_button2.pack(side=tk.LEFT)

# Botón para analizar y visualizar
analyze_button = tk.Button(frame2, text="Analizar y Visualizar", command=analyze_and_visualize)
analyze_button.pack(side=tk.RIGHT)
```

En esta imagen se muestra el código para la creación de la interfaz gráfica mostrada anteriormente.

Como segunda característica, utilizamos las herramientas de procesamiento de lenguaje natural que contiene la librería *nltk* de *Python*, a través de la cual es posible hacer un conteo de las palabras en común que aparecen en ambos textos, para mostrar los resultados del conteo, en una ventana emergente, como parte del proceso de la aplicación. A continuación, el ejemplo:



La tercera característica es una ejecución visual de las palabras más comunes encontradas en ambas traducciones, discriminando, desde las condiciones de la programación, las conjunciones, las preposiciones, los adverbios y algunos verbos (debido a que hay conjugaciones verbales que todavía no están consideradas por la librería utilizada). Esto da como resultado, en nuestro caso, al menos 50 palabras (mostradas en una grafica de barras) y las frecuencias con las que aparecen en ambos textos. Aquí abajo mostramos el código y la ejecución para esta sección:

```
def analyze_texts(text1, text2):
    # Limpia los textos
    text1 = clean_text(text1)
    text2 = C

    # Tokeniz
    tokens1 =
    tokens2 =

    # Contar
    count1 =
    count2 =

    # Filtrar
    common_wo

    # Contar
    common_wo

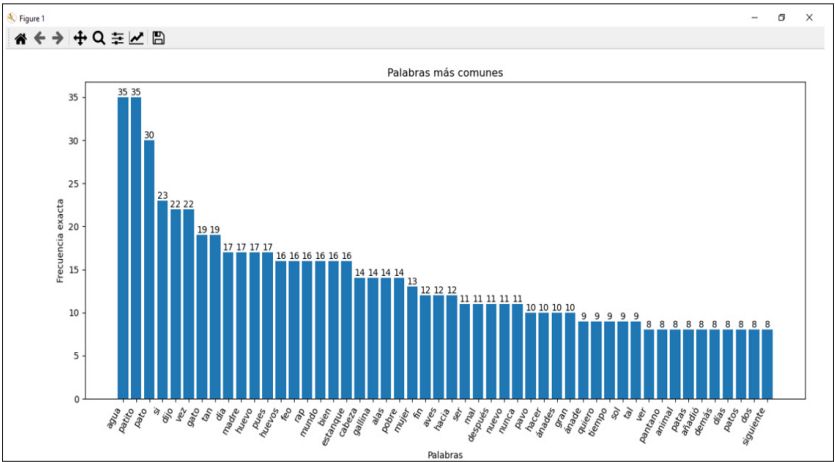
    # Filtrar
    filtered_

    for word,
        if wo
            p
        elif pos.startswith('N') or pos.startswith('A'): # Sustantivo o Adjetivo
            filtered_common_words[word] = count

    return filtered_common_words
```

El código mostrado está señalado con comentarios que es una línea o bloque de código ignorado por el intérprete (programa que ejecuta el código línea por línea) y que tiene la finalidad de explicarlo. Se crea con # para una sola línea y con comillas triples (""" o """) para múltiples líneas.

A continuación, se muestra la ejecución del código:



Para seguir desarrollando nuestra aplicación, emplearemos las herramientas más actuales de frontend, las cuales permiten una interacción humano-computadora más fluida y, a su vez, más funciones para procesar diferentes tipos de análisis sobre los textos proporcionados.

Como hemos señalado, el estado de nuestra aplicación está en una etapa inicial, pero nuestra intención es llegar a un desarrollo más complejo y diverso que pueda asistir en diversos rubros a cualquier tipo de proceso investigativo. Por el momento, consideramos que puede ser de utilidad en los siguientes contextos:

1. En el terreno académico, puede aplicarse para la realización de investigaciones escolares y académicos y como apoyo a

proyectos de tesis y enriquecimiento de cursos o asignaturas en las que se lleven a cabo diferentes tipos de análisis literarios. Los investigadores podrían comparar traducciones de textos y observar la evolución de las palabras y las estructuras lingüísticas a través del tiempo. Los estudiantes podrían integrar herramientas digitales en su análisis textual de obras literarias, y los profesores podrían apoyarse en la impartición de su cátedra al integrar esta herramienta en su plan de estudios, lo cual, también le permitiría exponer conceptos clave en la teoría de la traducción y la evolución del lenguaje.

2. En un contexto profesional, se podría utilizar para comparar diferentes traducciones de un mismo texto, identificando la variación de idioma y estilo, lo que sería muy beneficioso para un traductor que necesite mantener ciertos estándares de fidelidad en su trabajo. Los filólogos, por su parte, podrían realizar un análisis de las variaciones que indiquen cambios culturales y lingüísticos, y los editores pueden utilizar esta herramienta para garantizar la coherencia y la calidad de las traducciones que publican.
3. En contextos de desarrollo, esta herramienta se podría mejorar e integrar tecnología de procesamiento de lenguaje natural de última generación, lo que permitirá entrar en detalles más complicados y prolijos. Además, esta herramienta puede convertirse en un prototipo colaborativo que sume esfuerzos de desarrolladores interesados en los proyectos de H.H.D.D.
4. En el campo de la investigación histórica, la aplicación puede mostrar cómo las traducciones de textos literarios han reflejado los cambios en la sociedad y la cultura a lo largo del tiempo. Los estudios en el campo de lo literario también podrían integrar

esta herramienta para determinar cuánto ha influido una obra en la educación y la moral en varios períodos o para estudiar la recepción y adaptación de obras en diferentes contextos culturales y temporales.

5. En el medio de la preservación digital, esta aplicación se puede utilizar para la digitalización de traducciones antiguas y la creación de repositorios de acceso público. Los gestores de archivo podrían servirse de ella para comparar versiones del mismo texto y asegurarse de que las traducciones conservadas sean lo más completas y fieles posible.
6. En el ámbito de la crítica literaria, la aplicación ayudaría a detectar rasgos estilísticos específicos que diferencien a un autor o traductor de otro. Esto resultaría de inmensa utilidad en los estudios de autoría en los que se intenta probar o determinar la autenticidad de un texto determinado frente a su fuente. Además, sería posible ver cómo han evolucionado los estilos y cómo aparecen en diversas traducciones, al profundizar en la obra y medir su impacto dentro de los contextos literarios.

A través de la realización de este estudio, hemos observado que, independientemente de los enfoques que se planteen y los fines que se busquen, la inclusión de las herramientas que hoy ofrecen las HHDD permite integrar los avances tecnológicos en la agilización para los procesamiento de la información, lo que nos permite responder con éxito a las demandas de globalización y rapidez en que nos encontramos inmersos, así como encontrar las posibles respuestas o explicaciones a las dudas que nos hemos estado planteando a lo largo de esta investigación, concernientes también a otros intereses lingüísticos asociados con los estudios sobre la traducción, por ejemplo: ¿desde dónde nos han llegado las versiones

en castellano?, ¿directamente del danés decimonónico del autor, de un danés contemporáneo, o a través de una lengua pivote como el inglés, el italiano o el rumano? Sin duda, el sondeo y compilación libre y digital aportará información valiosa para establecer las rutas mediante las que hemos tenido acceso a la literatura de Andersen.

Por otra parte, y como esencia de esta investigación, recuperar un mayor número de versiones de “El patito feo” nos permitirá seguir haciendo investigaciones lingüísticas y discursivas que nos llevarán a una comprensión más amplia sobre las formas en que las diferentes versiones publicadas se definieron por el espíritu moral de la época o tal vez fue ocurriendo un fenómeno contrario: el ambiente cultural de una época determinada se fue moldeando a partir del consumo cultural, para poder entender, también qué pasaba en México, (en el lugar específico de sendas ediciones) a lo largo del siglo XX.

Conclusiones preliminares

- a. La LI ha sido, durante mucho tiempo, una fuente de valores en las prácticas culturales vigentes.
- b. La industria editorial suele publicar textos infantiles con intenciones ancilares, en particular, educativas, de acuerdo con los valores de la época
- c. Sería interesante abrir una línea de estudios sobre los procesos de traducción a través de los que nos llegan versiones infantiles en otras lenguas y cómo éstas determinan el nivel de recepción de los lectores locales

Para cerrar este trabajo, extendemos una atenta invitación a programadores, investigadores de áreas afines y a toda persona interesada en participar en el desarrollo de un prototipo colaborativo

a ponerse en contacto con nosotros y a explorar esta herramienta. El código está disponible para su consulta integral y gratuita desde Github en la siguiente dirección: https://github.com/azaelcl/compared_translations_hcandersen_spanishthub.com

Referencias:

Althusser, Louis. *Aparatos ideológicos del Estado. La revolución teórica de Marx*, 19a. edición, México Siglo XXI editores, 1981.

Andersen, Hans Christian. El patito feo, en *Lecturas clásicas para niños*, edición de José Vasconcelos, México, Secretaría de Educación Pública, 1925.

--- --- --- El patito feo, en *Cuentos*, edición de María Edmé Álvarez. México, Porrúa-Colección Sepan cuántos, 1968.

---- --- --- El patito feo, en *Cuentos maravillosos*. Traducción del danés de Elisabet Noneli. México, Bibliotex/Grupo Editorial Multimedios, 1999.

Bejarano Díaz, Homero. Hans Christian Andersen en la Literatura Infantil y Juvenil en *Revista Institucional/ UPB*, 21 (75), 2020.

Dubois, Jean. Présentation, en Chauveau, Geneviève. Analyse linguistique du discours jaurésien, *Langages*, núm. 52, París, Didier, pp. 3, 1978.

Flores Hilerio, Dalina. *Juego y literatura: una propuesta para el desarrollo infantil*. Tesis de maestría, Facultad de Filosofía y Letras, 2004.

Foucault, Michel. *La arqueología del saber*, 8a. edición, México, Siglo XXI editores, 1982.

--- --- --- *El orden del discurso*, Barcelona, Tusquets, 1987.

Grize, Jean-Blaise. *De la logique à l'argumentation*, Genève, Librairie Droz, 1982

Haidar, Julieta. El poder y la magia de la palabra. El campo del análisis del discurso, en Río Lugo Norma del (coord.), *La producción textual del discurso científico*, México, Universidad Autónoma Metropolitana, pp. 33-73, 2000.

Haidar, Julieta y Lidia Rodríguez Alfano. Funcionamientos del poder y de la ideología en las prácticas discursivas, en *Dimensión Antropológica*, año 3, vol. 7, mayo/agosto, pp. 73-111. 1996

Herbert, Thomas. Notas para una teoría general de las ideologías, en Herbert, Thomas y Jacques A. Miller, *Ciencias sociales: Ideología y conocimiento*, 3a. edición, México, Siglo XXI editores, 1979.

Pêcheux, Michel. *Hacia el análisis automático del discurso*, Madrid, Gredos, 1978.

Reboul, Olivier. *Lenguaje e ideología*, México, Fondo de Cultura Económica, 1986.

Ricoeur, Paul. *Ideología y utopía*, Barcelona, Gedisa. 1989.

Robin, Régine. *Histoire et linguistique*, París, Librairie. 1973.

Rodríguez Alfano, Lidia. *Deixis y modalización. Funcionamiento ideológico en el discurso de dos grupos sociales de Monterrey*, tesis de maestría en Letras Españolas, Monterrey, Universidad Autónoma de Nuevo León. 1993.

--- ---- ---. Acercamiento teórico crítico al discurso de las mujeres. En *Iztapalapa. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*. Año 23, número 53, julio-diciembre de 2002.

Romero, Ana. El niño que imaginaba, en *Navegantes. Revista de literatura infantil y juvenil*. Año 1, No. 00. Editorial Universitaria, Universidad Autónoma de Nuevo León, 2019.

Rosell, Joel Franz. Andersen y Martí: dos cantos para un ruiñeñor, en *CLIJ: Cuadernos de literatura infantil y juvenil*, 2001.

Thompson, John B. *Studies in the Theory of Ideology*, California, University of California Press, 1990

--- ---- ----. *Ideology and Modern Culture*, California, Stanford University Press, 1985